

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol.18

2016 年 3 月 発行



鮮やかな赤色が復活したミニはりまや橋を囲んでの記念撮影
A commemorative photo around the newly-repainted bright red miniature Harimaya-bashi Bridge



国立ベンゲット大学にて
At Benguet State University



「アディベイ・フェスティバル」のパレードの様子
The Adivay Festival Parade



歓迎夕食会で振る舞われた豚の丸焼き
Whole-roast pig was the main dish at the welcome reception

目 次

- 40周年記念訪問特集記事
- ベンゲット州訪問団に参加して
王 恵子
- ベンゲット高原のセンダイヤ桜
田上裕三

Contents

- Special Feature on the 40th Anniversary Visit
- Reflections on Participating in the Benguet Visit
Keiko Oh
- Sendaiya Cherry Trees in the Benguet Highlands
Yuzo Tanoue

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議
Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

40周年記念訪問特集記事

高知県・ベンゲット州姉妹県州提携40周年記念訪問団 総勢29名【団長：三石文隆高知県議会議員】 がベンゲットを訪れました

訪問日程

2015年11月21日(土)～11月26日(木)

5泊6日

訪問団人数

29名

(高知県議会議員4名を含む)

訪問都市

マニラ市、バギオ市、ラ・トリニダッド市、アトック町

主な活動内容

11月21日(土)	高知龍馬空港から羽田空港を経てマニラに到着
11月22日(日)	陸路でマニラからバギオへ移動 バギオ市内にある日本人戦没者慰霊碑訪問 州庁舎にて歓迎式典及び歓迎夕食会に出席
11月23日(月)	アディバイ・フェスティバル見学 国立ベンゲット大学訪問 ラ・トリニダッド市内にある日本人戦没者慰霊碑訪問 姉妹交流公園などについて協議(関係者のみ)
11月24日(火)	州庁舎前で記念撮影、市場見学 アトック町で桜苗木の目録贈呈、桜苗木の仮植え 帰国農業実習生との懇談 県受入研修員の職場訪問及び懇談(一部の行政職員のみ) 答礼夕食会
11月25日(水)	陸路にてマニラに移動 マニラ市内観光(一部参加者のみ) 在比日本国大使館表敬訪問(一部参加者のみ)
11月26日(木)	マニラから羽田空港を経て高知龍馬空港に到着

Dates

Saturday, November 21, to Thursday, November 26

(five nights, six days)

Visiting group members

29 people

(including 4 members of the Kochi Prefectural Assembly)

Locations visited

Manila, Baguio, La Trinidad, Atok

Major Events

Nov. 21 (Sat.)	Flight from Kochi to Manila via Haneda
Nov. 22 (Sun.)	Manila to Baguio by land Visit to a monument for Japanese war dead in Baguio Welcoming ceremony & dinner at the provincial government building
Nov. 23 (Mon.)	Adivay Festival viewing Visit to Benguet State University Visit to a monument for Japanese war dead in La Trinidad Conference about the Sisterhood Park (relevant parties only)
Nov. 24 (Tue.)	Commemorative photo at provincial government building, market inspection Presentation & temporary planting of cherry tree seedlings in Atok Social time with former agricultural trainees Social time with former technical trainees (prefectural govt. staff only) Reciprocal party
Nov. 25 (Wed.)	Return to Manila by land Tourism in Manila (some members) Visit to Japanese Embassy (some members)
Nov. 26 (Thurs.)	Return to Kochi from Manila via Haneda

訪問2日目(11月22日) Day 2 (Nov. 22)

日本人戦没者慰霊碑訪問&献花

フィリピンでは、先の大戦で多くの日比両国民の命が失われました。御霊を慰めるとともに世界平和の祈りを新たにしました。

Visit to Memorial for Japanese war dead & laying of flowers

Many Filipino and Japanese lives were lost in the Philippines during the Second World War. We paid our respects and prayed for peace in the world.



左:吉川会長、中央:フongワン知事、
右:三石文隆高知県議会議員
Left: Chairman Yoshikawa, Center: Governor Fongwan,
Right: Speaker Mitsuishi



州政府主催の歓迎式典&歓迎夕食会

州政府による歓迎式典及び歓迎夕食会が催され、郷土料理や子供たちによる伝統舞踊の披露などで訪問団員の旅の疲れも癒されました。

Welcome ceremony & reception hosted by the provincial government
At the welcome ceremony and reception, local cuisine and traditional dance performances by children gave the visitors a chance to relax after the stress of traveling.

Special Feature on the 40th Anniversary Visit

The Kochi-Benguet Sisterhood 40th Anniversary visiting group total 29 members [leader : Fumitaka Mitsuishi, Speaker of the Assembly] paid a visit to Benguet.

訪問3日目(11月23日) Day 3 (Nov. 23)



熱烈歓迎

同州最大の祭り「アディベイ・フェスティバル」のパレードに訪問団員も参列し、州の人々から温かい歓迎を受けました。

Warm welcome

The visitors marched in the parade for the Adivay Festival, Benguet's largest festival. They were warmly welcomed by the provincial citizens.



記念品贈呈 (左: ラディーナ学長)
Presentation of Gifts (Left: President Ladina)

国立ベンゲット大学訪問

両県州の大学間交流、学生交流の実現可能性についても意見交換が行われましたので、今後は若い世代の交流活動に期待が持てそうです。

Visit to Benguet State University

We had an idea-exchange session about university and student exchange possibilities between the two regions. It's safe to hope that in the future, exchange activities will take place among our younger generations.

訪問4日目(11月24日) Day 4 (Nov. 24)



苗木目録贈呈 (右: ダングワ副知事)
Presentation of Seedling Inventory (Right: Vice Governor Dangwa)



桜苗木の目録贈呈と仮植え

将来整備予定の姉妹交流公園に植栽する桜の苗木 (センダイヤ75本、椿寒桜35本) を州政府に贈呈するとともに、仮植えが行われました。

Presentation & temporary planting of cherry tree seedlings

We presented (and temporarily planted) a gift of cherry tree seedlings (75 *P. jamasakura*, 35 *P. introrsa*) to the provincial government to be planted in the future Sisterhood Park.



左: 浜田英宏議員、中央: 坂本孝幸議員、右: 橋本敏男議員
Left: Representative Hidehiro Hamada
Center: Representative Takayuki Sakamoto
Right: Representative Toshio Hashimoto

元農業実習生の墓参り

高知での3年間の実習を無事に終えて2015年10月に帰国したばかりの農業実習生が、同月に同州を襲った台風による土砂崩れの犠牲となりました。ここにご冥福をお祈りいたします。

Visit to the grave of a deceased former agricultural trainee

After safely finishing his 3 years of training in Kochi, one of the agricultural trainees returned to Benguet in October, 2015. That same month, he became a victim of a landslide in Benguet caused by a typhoon. May his soul rest in peace.



帰国農業実習生との懇談

くろしお農業振興協同組合と高知東部農振協同組合が同州から受け入れている農業実習生は2015年10月現在で519名となりました。両県州における農業振興に多大な貢献をしています。

Social gathering with former agricultural trainees

As of October 2015, 519 agricultural trainees from Benguet have been welcomed to Kochi by the Kuroshio Agricultural Development Cooperative and the Kochi Tobu Agricultural Development Cooperative. They have greatly contributed to the agricultural development of both Kochi and Benguet.



At the Provincial Agriculturist's Office

The Kochi prefectural government has accepted 63 technical trainees from the Philippines, most of them from Benguet. Among the former trainees who have acquired technical skills in Kochi are some who are now essential staff of the Benguet provincial government.

農業事務所にて

高知県は、同州を中心にフィリピンからの研修員をこれまでに63名受け入れてきました。高知で技術を習得した元研修員の中には現在、州の中核職員となって活躍される方もいます。



答礼夕食会

州知事夫妻をはじめ両県州から総勢100名ほどが集い、親交を深め、同州における最後の晩餐を楽しみました。10年後の50周年訪問時には姉妹交流公園の桜の木の下で花見の宴が催されることでしょう。

Reciprocal Party

Beginning with the Provincial Governor and his wife, a total of one hundred people from Kochi and Benguet gathered to deepen their friendships and enjoy the visitors' final night in Benguet. In ten years at the 50th Anniversary, perhaps we will gather under the cherry trees at the Sisterhood Park for a hanami banquet...

ベンゲット州訪問団に参加して

会員 王 恵子

今回のベンゲット訪問は4回目、訪問団への参加は初めてでした。

17年前に私の勤めていた職場に、研修生として来ていたベンゲット州職員のデリニア・ファンさんと友達になりました。その後も異動する度に、新しい職場でベンゲットからの研修生を受け入れ、ベンゲットの友達が増えました。

今回、訪問団のスケジュールは非常に充実しており、個人旅行では経験できないようなことを沢山経験させてもらいましたが、その分、個人的に友達と話しをする時間がないまま終わってしまうのではないかと心配もしていました。しかし、ベンゲット最後の夜にホテル近くのレストランにみんなが集まってくれ、いろいろな話をすることができました。高知での研修中に身に付けた技術が、ベンゲットでの仕事の役に立っていることなどを知り、大変うれしく感じました。また、現在、彼らが仕事で行き詰っていることに助言することもできました。

これからもベンゲットと高知の交流が続くことを願っています。



ベンゲットの元研修生たちと（筆者：左奥）
Mrs. Oh (left back) with former trainees

Reflections on Participating in the Benguet Visit

Keiko Oh

This was my fourth time visiting Benguet, but my first time as a participant in an official visiting group.

Seventeen years ago, I became friends with Delinia Juan, who was a trainee in my workplace. Since then, every time I have changed offices, each new office has accepted trainees as well, so I now have many friends from Benguet.

This time, the visiting schedule was very full of many experiences that I might not have had on a personal vacation. On the other hand, I wondered if due to the full schedule, the visit might end without getting to see my friends. However, on our final evening in Benguet, everyone gathered at a hotel, and we were able to talk about a lot of things. I was delighted to learn that the skills they had acquired in Kochi were of use to them at their jobs in Benguet. I also had the opportunity to give them some advice about parts of their work that were not going well.

I hope the relationship between Kochi and Benguet will continue into the future.

ベンゲット高原のセンダイヤ桜

会員 田上 裕三

奇しくも戦後70年の節目の年に、牧野富太郎博士ゆかりのセンダイヤ桜と雪割桜の苗木を州政府に届けることができました。輸入許可の取得など比政府との折衝では現地在住の湯川さんの、また、日本の植物防疫手続きでは牧野植物園スタッフの、ご尽力のお陰です。

アトック町の姉妹交流公園予定地での仮移植には、高原テラス畑で野菜や花卉栽培をしている帰国農業実習生達が駆けつけてくれました(写真)。ベンゲット高原野菜はマニラ首都圏からの需要が増々高まっています。保冷車や予冷庫などコールドチェーン・システムの導入によりこの野菜の付加価値を高め農家の所得を向上させる取組みが、推進会議の吉川会長や湯川さん達によって今実を結ぼうとしています。

10年後の姉妹提携50周年には、農業実習生が夢見ていた花見の宴が見られることでしょう。また何より、ベンゲット高原に花開く友情の桜が、先の大戦で犠牲となられた日比両国の多くの方々の慰霊となることを願ってやみません。



Sendaiya Cherry Trees in the Benguet Highlands

Yuzo Tanoue

It was a happy coincidence that we had the opportunity to present the *Sendaiya* (*P. jamasakura*) and winter cherry tree (*P. introrsa*) seedlings to the Benguet government in the milestone 70th year after the end of World War II. All thanks for the success of this venture go to Mr. Yukawa, who assisted in negotiations with the Philippine government for import permissions among other things, and to the staff of the Makino Botanical Gardens, who carried out the plant protection procedures required by Japanese law.

At the temporary tree-planting at the site of the future friendship park in Atok, former agricultural trainees who are now growing vegetables and plants on the highland terraces came out to help (see photo). The demand for Benguet highland vegetables is on the rise in the Manila region. With the introduction of a cold chain system utilizing refrigerated trucks, pre-cooling chambers, and more, these vegetables' added value—and the farmers' income—are increasing. The efforts of Chairman Yoshikawa and Mr. Yukawa of the Development Group are bearing fruit.

In ten years, at the 50th anniversary celebration, the agricultural trainees' dream of a *hanami* party in Benguet will finally become a reality. More than anything else, we hope and pray that the flowers of friendship now blooming in the Benguet highlands will be a comfort to the souls of the many Japanese and Filipinos who lost their lives in the long-ago war.

